

**LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
UN
INDIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
KULTŪRAS APMAINĀS PROGRAMMA
2019. – 2021. GADAM**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Indijas Republikas Kultūras ministrija (turpmāk tekstā kopā „Puses”, bet katra atsevišķi „Puse”);

VĒLĒDAMĀS stiprināt draudzīgās saites starp Pusēm, lai padziļinātu attiecības kultūras jomā starp tām;

Ir vienojušās par šādu kultūras apmaiņas programmu (turpmāk tekstā „Programma”) 2019.-2021. gadam;

1. pants

Mūzika un deja

Atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem Puses apmainās ar mūzikas un deju grupām un/vai individuāliem māksliniekiem, tostarp klasiskās un folkloras mūzikas grupām uz laika periodu, kas katrā atsevišķā gadījumā nepārsniedz 10 dienas.

2. pants

Teātris

- 1) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem veicina un atbalsta teātra izrāžu apmaiņu starp abām valstīm, kā arī dalību vietēja mēroga un starptautiskajos teātra festivālos.
- 2) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem apmainās ar teātra žurnāliem un publikācijām starp abām valstīm, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

3. pants

Izstādes, semināri un konferences

- 1) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem, pamatojoties uz reciprocitātes principu, apmainās ar laikmetīgās un modernās mākslas izstādēm abu valstu starpā.
- 2) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem uzaicinās otras Puses speciālistus piedalīties starptautiskajos semināros, simpozijos, konferencēs, nometnēs, rezidencēs u.c. saistībā ar kultūru un mākslu.

4. pants

Kultūras mantojums

- 1) Puses atbalsta sadarbību abu valstu kultūras mantojuma aizsardzībā, saglabāšanā un veicināšanā.

- 2) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem uz divām nedēļām apmainās ar vienu speciālistu seno pieminekļu un arheoloģisko izrakumu vietu, mākslas priekšmetu aizsardzības un saglabāšanas, un arheoloģisko izrakumu vietu muzeju veidošanas jomā.

5. pants

Arhīvi

- 1) Puses veicina apmaiņu ar informāciju un dokumentāciju par Latvijas vēsturi Indijas arhīvos un Indijas vēsturi Latvijas arhīvos, kā arī abas Puses interesējošo dokumentu kopiju (digitālo kopiju) savstarpēju apmaiņu, lai papildinātu attiecīgās kolekcijas. Kārtība tiek izstrādāta savstarpēju konsultāciju ceļā.
- 2) Puses katrā konkrētā gadījumā uz vienu nedēļu apmainās ar speciālistiem dokumentu vadības, arhīvu pārvaldības un dokumentu saglabāšanas, kā arī dokumentu digitalizācijas un digitālās saglabāšanas jomā.

6. pants

Bibliotēkas

- 1) Puses apmainās ar publikācijām un citu tām interesējošu lasāmvielu, pamatojoties uz reciprocitātes principu.
- 2) Puses sniedz atbalstu bibliotēku speciālistu apmaiņas vizīšu organizēšanā ar mērķi veicināt bibliotēku sadarbības aktivitātes abu valstu starpā.

7. pants

Muzeji

- 1) Pušu nacionālie muzeji organizē izstāžu, muzeja eksponātu un muzeju darbinieku apmaiņu. Attiecīgie muzeji var organizēt kopīgas izstādes.
- 2) Puses veicina muzeja darbinieku/speciālistu, tostarp kuratoru, to vietnieku, pētniecības speciālistu, kuratoru palīgu, restauratoru apmaiņu uz četrām nedēļām, lai dalītos zināšanās un kompetencēs šajās jomās.
- 3) Puses apmainās ar publikācijām par mākslu.

8. pants

Literatūra

- 1) Puses apmainās ar vienu rakstnieku delegāciju, pamatojoties uz reciprocitātes principu.
- 2) Puses veicina abu valstu populāru rakstnieku un dzejnieku literāro darbu tulkošanu.

9. pants

Pētniecība un dokumentācija

Puses veicina:

- 1) mākslas mantojuma, folkloras/tautas tradīciju un mutvārdu daiļrades pētīšanu;

- 2) radošo aktivitāšu izstrādi studentu kognitīvo spēju un prasmju attīstīšanai;
- 3) iespēju izpēti izglītojošu aktivitāšu izstrādei mākslas akadēmijās, muzejos un bērniem izglītības iestādēs;
- 4) audiovizuālo un drukāto izglītības materiālu izstrādi studentiem un skolotājiem, lai veicinātu labāku izpratni par abu valstu materiālajām un nemateriālajām mākslas izpausmēm;
- 5) dokumentācijas izstrādi par abu valstu mākslas, muzeja priekšmetu un kultūras resursu radīšanu.

10. pants

Zinātnes muzeji/centri

Puses, pamatojoties uz reciprocitātes principu, organizē viena augstākā līmeņa zinātnu muzeju komunikāciju speciālista apmaiņu, lai iepazītos ar zinātnu pētniecības centriem / muzejiem un neformālās zinātnes izglītības programmām. Vizīte ilgst vienu nedēļu.

11. pants

Festivāli

Puses organizē festivālus viena otras valstī, kuros iekļauj katras Puses izpildītājmākslinieku grupu apmaiņas braucienus. Puses izstrādā šo braucienu un citu aktivitāšu plānu, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

12. pants

Kino un plašsaziņas līdzekļi

- 1) Puses veicina zināšanu apmaiņu starp savu valstu raidorganizācijām medijpratības un mediju profesionalitātes jomā.
- 2) Puses uzaicina viena otru uz savās valstīs rīkotajiem starptautiskajiem kino festivāliem.
- 3) Puses veicina sadarbību filmu producēšanā un filmu producēšanas pakalpojumu sniegšanā.

13. pants

Vispārējie un finanšu nosacījumi

- 1) Visas aktivitātes un apmaiņas, kas tiek veiktas saskaņā ar šo Programmu, tiek īstenotas atbilstoši katras valsts normatīvajiem aktiem.
- 2) Puses vienojas, ka visas šajā Programmā minētās iniciatīvas tiek īstenotas Pusēm kārtējam gadam piešķirto valsts budžeta līdzekļu ietvaros.
- 3) Atbildīgās institūcijas savstarpēji apspriežas un vienojas par visiem šīs Programmas noteikumiem, aktivitātēm un īstenošanas detaļām.

4) Personu, delegāciju un izstāžu apmaiņa:

Katra Puse nosūta otrai Pusei saskaņā ar šo Programmu izvēlēto delegāciju vai personu biogrāfijas datus (tostarp par valodu prasmēm un piedāvāto brauciena plānu) vismaz 60 (sešdesmit) dienas pirms plānotās vizītes, un grupu, kas piedalīsies izstādē, biogrāfijas datus - četrus mēnešus iepriekš. Uzņēmēja Puse apstiprina piekrišanu saņemtajam priekšlikumam trīsdesmit (30) dienu laikā vai iespējami īsākajā laikā.

5) Izstāžu apmaiņa:

Nosūtītāja Puse sedz izstādes transportēšanas izdevumus uz uzņēmējas valsts galvaspilsētu un no tās. Izstāžu transportēšanas izdevumu segšanas kārtība, ja attiecīgā izstāde tiek organizēta vairāk nekā vienā pilsētā, tiek noteikta, par to vienojoties līgumslēdzēju Pušu iesaistītajām institūcijām.

Uzņēmēja Puse sedz izstādes organizēšanas izdevumus, tostarp zāles iznomāšanas, apsardzes, tehniskās palīdzības (uzglabāšanas telpas, aprīkojuma uzstādīšana, gaisma, apsildīšana, noņemšana un publikācijas, piemēram, plakātu, katalogu un ielūgumu iespiešana) izdevumus. Uzņēmēja Puse nodrošina arī izstādes reklamēšanu.

Nosūtītāja Puse sedz eksponātu apdrošināšanas izdevumus izstāžu transportēšanas un izstādīšanas laikā.

Bojājumu gadījumā uzņēmēja Puse bez maksas nodrošina nosūtītāju Pusi ar pilnīgu dokumentāciju par bojājumu cēloni, lai atvieglotu nosūtītājai Pusei iespēju saņemt zaudējumu atlīdzību no apdrošināšanas sabiedrības. Uzņēmējai Pusei bez nosūtītājas Puses piekrišanas nav tiesību iesaistīties bojāto eksponātu atjaunošanā, lai atgrieztu tos sākotnējā izskatā vai veidolā.

Puses iepriekš vienojas par personu skaitu, kas pavada izstādi, un viņu vizītes ilgumu.

Nepieciešamā informācija attiecīgā kataloga veidošanai ir jānosūta 90 (deviņdesmit) dienas pirms izstādes atklāšanas datuma. Mākslas izstāžu eksponāti ir jānogādā galapunktā 15 (piecpadsmit) dienas pirms izstāžu atklāšanas.

6) Apmaiņa ar materiāliem:

Katrai līgumslēdzējai Pusei ir tiesības izmantot savās programmās materiālus, kurus tā ir ieguvusi apmaiņas ceļā informācijas un plašsaziņas līdzekļu jomā, un uzņēmēja Puse šādus materiālus nedrīkst nodot trešajām personām.

7) Finanšu noteikumi tiek piemēroti, pamatojoties uz reciprocitātes principu, un proti:

- Nosūtītāja Puse sedz savu delegāciju starptautiskos ceļa izdevumus un nodrošina speciālā aprīkojuma transporta izmaksu segšanu.
- Uzņēmēja Puse sedz visus izdevumus, kas saistīti ar naktsmītni, ēdināšanu un vietējo transportu, kā arī citus (ārkārtas) uzdevumus.
- Katra persona un delegācija ir atbildīga par savu medicīnisko apdrošināšanu.

8) Vizīšu ilgums:

Nosūtītāja Puse sedz starptautiskā transporta izdevumus savām mākslinieku grupām un delegācijām, ja to vizītes ilgums nepārsniedz divas nedēļas. Uzņēmēja Puse nodrošina viesmīlību, kas ietver bezmaksas izmitināšanu un vietējā transporta izdevumus. Tas ir attiecināms uz abām Pusēm.

14. pants

Dažādi

Visi strīdi starp Pusēm, kas izriet no šīs Programmas interpretācijas, piemērošanas vai īstenošanas, tiek atrisināti savstarpēju konsultāciju un sarunu ceļā.

Šī Programmas nosacījumi neaizliedz Pusēm savstarpēji vienoties par citiem pasākumiem, kurus tās vēlas īstenot.

Puses pēc savstarpējas vienošanās var izdarīt rakstveida grozījumus šajā Programmā.

Šī Programma stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un paliek spēkā līdz 2021. gada 31. decembrim.

Jebkura Puse var izbeigt šo Programmu, rakstiski paziņojot par to otrai Pusei 6 (sešus) mēnešus iepriekš. Šīs Programmas izbeigšana neietekmē šīs Programmas ietvaros uzsāktu projektu pabeigšanu, ja vien Puses nevienojas citādi.

Pabeigta un parakstīta Rīgā, 2019. gada 20. augustā divos oriģināleksemplāros latviešu, hindi un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
KULTŪRAS MINISTRIJAS VĀRDĀ

INDIJAS REPUBLIKAS
KULTŪRAS MINISTRIJAS VĀRDĀ